
JUEVES, 14 DE MARZO

8:30 – 9:00 Recogida de acreditaciones | *Credentials* – Edificio D | *Building D*

9:00 – 9:30 Inauguración | *Opening* – Salón de actos | *Assembly hall* «Emilia Pardo Bazán» (Edif. | *Building D*)

- **Pilar Andrade Boué.** Coordinadora del Programa de Doctorado en Estudios Literarios (UCM)
- **Raquel Hidalgo Downing.** Coord. del Programa de Doctorado en Lingüística Teórica y Aplicada (UCM)
- **José Manuel Losada.** Vicedecano de Investigación y Doctorado (UCM)
- **Isabel Durán Giménez-Rico.** Decana de la Facultad de Filología (UCM)

09:30 – 10:30 CONFERENCIA PLENARIA | *KEY SPEAKER*

Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» (Edificio D) | *Assembly hall* «Emilia Pardo Bazán» (*Building D*)

«El oficio de investigar: la mirada traductológica»

Rosa Agost (Universitat Jaume I)

Presenta: Ane Irizar Melero

10:30 – 11:45 SESIÓN 1 | *SESSION 1*

SESIÓN 1A | Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» | *Ideología, sociedad y Traducción*

Modera: Antonio Martínez Pleguezuelos (Universidad Complutense de Madrid)

- | | |
|----------------------|--|
| 10:30 – 10:50 | Juan Javier Castillo Noboa (Universidad de Murcia)
«Dios en traducción: muerte y resurrección del significado» |
| 10:50 – 11:10 | Sofía Lacasta Millera (Universidad de Salamanca)
«De la danza a la traducción a través de la música: <i>How to Pass, Kick, Fall and Run</i> (1965)» |
| 11:10 – 11:30 | Óscar Luis Martín Otero (Universidad Rey Juan Carlos)
«Explorando el humor yiddish: tradición, ingenio e identidad cultural» |
| 11:30 – 11:45 | Ronda de preguntas <i>Questions</i> |

SESIÓN 1B | Aula D-210 | *Historia de la Traducción y comparaciones traductológicas*

Modera: Isabel Hoffmann López (Universidad Complutense de Madrid)

- | | |
|----------------------|--|
| 10:30 – 10:50 | Ana Caerols Mateo (Universidad Complutense de Madrid)
«Análisis paratextual de las traducciones al castellano de las antologías de Rosa Luxemburg de los años 70» |
| 10:50 – 11:10 | Hasmik Amiraghy (Universitat Pompeu Fabra)
«Comparación macroestructural de seis versiones españolas y catalanas de la obra <i>Tío Vania</i> , de Antón Chéjov. El problema de las acotaciones» (1965)» |
| 11:10 – 11:30 | Ana Cristina Sánchez López (Universidad Rey Juan Carlos)
«Neologismos, retraducción y literatura de ciencia ficción: la (re)traducción de neologismos en <i>Brave New World</i> , <i>Nineteen Eighty-Four</i> , <i>Fahrenheit 451</i> y <i>Do Androids Dream of Electric Sheep?</i> » |
| 11:30 – 11:45 | Ronda de preguntas <i>Questions</i> |

SESSION 1C (in English) | Room 1-318 (Building D) | Audiovisual Translation

Moderator: Natalia Sgibneva (Universidad Complutense de Madrid)

- 10:30 – 10:50** Tianyang Sun (Queen's University Belfast)
“Practice as Research in Translation: Creativity and Context”
- 10:50 – 11:10** Raghad Melfi (University of Warwick)
“Women's Representation in the English Subtitles of Saudi Feminist Films: The Case of The Perfect Candidate,”
- 11:10 – 11:25** Ronda de preguntas | *Questions*

11:45 – 12:15 DESCANSO | COFFEE BREAK – Salón ala izquierda (Edif. D) | Left wing hall (Building D)

12:15 – 13:55 SESIÓN 2 | SESSION 2

SESIÓN 2A | Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» | Traducción literaria a lo largo de la Historia

Moderator: Carlos Fortea Gil (Universidad Complutense de Madrid)

- 12:15 – 12:35** Amelia Verdejo Palao (Universidad de Murcia)
«El rol de la traducción como difusora de la cultura y la ciencia en la prensa del siglo XIX»
- 12:35 – 12:55** Carmen Sofía Díaz Sánchez (Universidad Complutense de Madrid)
«Las traducciones al castellano de Drácula (1897) y el material gótico bajo el régimen franquista (1939-1975)»
- 12:55 – 13:15** Javier Figueroa Granja (Universidad de León)
«(Re)Traducción y censura de la novela negra en la España franquista: el caso de la colección “Caballo Negro”»
- 13:15 – 13:35** Elisabet Pérez Heredia (Universitat de València)
«La traducción feminista como arma para rescatar a autoras olvidadas: la literatura *middlebrow* del periodo de entreguerras»
- 13:35 – 13:55** Ronda de preguntas | *Questions*

SESIÓN 2B | Aula D-210 | El aspecto lingüístico de la traducción

Moderator: Salud Jarilla Bravo (Universidad Complutense de Madrid)

- 12:15 – 12:35** Polina Tabakova (Universidad de Plovdiv “Paisii Hilendarski”)
«Sobre la forma verbal “habría cantado” del español contemporáneo en comparación con el búlgaro»
- 12:35 – 12:55** Anastasiia Carisio (Universidad Complutense de Madrid)
«La transmisión de estereotipos sobre Siberia a través de la traducción»
- 12:55 – 13:15** Wei Cao (Universitat Autònoma de Barcelona)
«La traducción al español de las indeterminaciones morfosintácticas en la poesía Tang»

- 13:15 – 13:35** Saafan Amer (Modern Sciences & Arts University)
«Traducción de las unidades fraseológicas en las novelas de Alaa Al Aswany traducidas al español: Estudio pragmatolingüístico»
- 13:35 – 13:55** Ronda de preguntas | *Questions*

SESIÓN 2C | Aula 1-318 (Edificio D) | *Traducción literaria: Italia, Alemania y EE. UU.*

Moderador: Itziar Hernández Rodilla (Universidad Complutense de Madrid)

- 12:15 – 12:35** Giacomo Mannucci (Università di Bologna)
«La extrañeza lingüística en las obras de Juan José Millás: análisis de la variación estilística en las traducciones italianas»
- 12:35 – 12:55** Valle Hidalgo (Universidad Complutense de Madrid)
«Primera traducción al español y en verso de Mirtilla Pastorale (1588), de Isabella Andreini»
- 12:55 – 13:15** Susana Schoer Granado (Universidad de Salamanca)
«La traducción de poesía alemana en España: ¿Cómo ha cambiado y qué nos puede decir Hölderlin?»
- 13:15 – 13:35** Guiomar Castro Rubio (Universidad Complutense de Madrid)
«*Little Women*: Análisis y estudio sociolingüístico de las traducciones del inglés al español (1933-2018)»
- 13:35 – 13:55** Ronda de preguntas | *Questions*

13:55 – 15:25 COMIDA | *LUNCH BREAK*

15:25 – 17:05 SESIÓN 3 | *SESSION 3*

SESIÓN 3A | Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» | *Traducción y cultura oriental*

Moderador: Huiling Luo (Universidad Complutense de Madrid)

- 15:25 – 15:45** Shi Shi (Universidad Complutense de Madrid)
«Traducciones literarias e intercambios culturales: malinterpretación e incompreensión»
- 15:45 – 16:05** Leian Du (Universitat Autònoma de Barcelona)
«Comparación de las traducciones literarias directas e inversas que fueron censuradas durante la Revolución Cultural China (1966-1976)»
- 16:05 – 16:25** Xin Wang (Universitat Autònoma de Barcelona)
«Comparación de la traducción de platos gastronómicos entre dos versiones españolas de la obra Hong Lou Meng»
- 16:25 – 16:45** Huimin Sun (Universitat Pompeu Fabra)
«*Naming*, terminología y comercio electrónico en dermocosmética en lengua china»
- 16:45 – 17:05** Ronda de preguntas | *Questions*

SESIÓN 3B | Aula D-344 | *Traducción jurídica*

Moderador: M.^a Carmen de Bernardo Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

- 15:25 – 15:45** Andrea Sanz de la Rosa y Laura Monguilod (Universidad de Alcalá de Henares)
«Estudio comparativo jurídico-sanitario de la terminología en documentos jurídicos relacionados con la interrupción del embarazo»
- 15:45 – 16:05** Jia Wang (Universitat Pompeu Fabra)
«Los contratos de arrendamiento de viviendas en español y chino: análisis contrastivo y traducción jurídica»
- 16:05 – 16:25** Carolina Sánchez González (Universidad Complutense de Madrid)
«La traducción jurídica en el Sistema de Intercambio de Información Judicial Europeo: una aproximación a su carácter deontológico, operativo y garantista de derechos»
- 16:25 – 16:45** Sara Lomartire (Universidad de Murcia y Universidad Católica San Antonio de Murcia)
«Traducción humana y posesión en el ámbito jurídico: el impacto de la modalidad sobre proceso y producto»
- 16:45 – 17:05** Ronda de preguntas | *Questions*

SESSION 3C (in English) | Room 1-318 (Building D) | *Translation ideology and sociology*

Moderador: Ane Irizar Melero (Universidad Complutense de Madrid)

- 15:25 – 15:45** Barbara Bellini (Universität Rostock)
“Literary Transfer: Editorial Mediation of German and French Contemporary Novels in Italy (2005-2015)”
- 15:45 – 16:05** Sara Llopis Mestre (Universitat de València)
“Translation, censorship and (in)visibilization: Ann Bannon and Paula Christian’s lesbian fiction in Spain”
- 16:05 – 16:25** Jenny He (University of Warwick)
“Red Translation in contemporary China: #socialism - what’s trending?”
- 16:25 – 16:45** Ronda de preguntas | *Questions*

17:05 – 17:30 PRESENTACIÓN CÁLAMO&CRAN | *CÁLAMO&CRAN INTRODUCTION*

Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» (Edificio D) | *Assembly hall «Emilia Pardo Bazán» (Building D)*

Sara Crespo. Directora de proyectos de Cálamo&Cran

Presenta: Isabel Hoffmann López

17:30 – 18:30 COLOQUIO ANECA | *COLLOQUIUM ABOUT ANECA*

Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» (Edificio D) | *Assembly hall «Emilia Pardo Bazán» (Building D)*

«*Curriculum* académico vs. acreditación»

Juan Luis Arcas (Universidad Complutense de Madrid)

Presenta: M.^a Carmen de Bernardo Martínez

20:30 – 24:00 Cena social | *Social dinner*

Taberna el Chato

VIERNES, 15 DE MARZO

8:30 – 9:00 Recogida de acreditaciones | *Credentials* – Edificio D | *Building D*

09:00 – 10:40 SESIÓN 4 | *SESSION 4*

SESIÓN 4A | Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» | *Traducción y nuevas tecnologías*

Modera: Celia Rico Pérez (Universidad Complutense de Madrid)

- | | |
|----------------------|--|
| 09:00 – 9:20 | Sheila Gondar Tubío (Universitt Leipzig)
«Inteligencia artificial y lenguas minorizadas: el futuro de la traducci3n automática hacia el gallego» |
| 9:20 – 09:40 | Irene Fuentes-P3rez (Universidad de Alcalá de Henares)
«La gesti3n de proyectos de traducci3n: una profesi3n nacida en la era digital» |
| 09:40 – 10:00 | Javier Arroyo Bretao (Universidad Rey Juan Carlos)
«Los nuevos textos de internet como palimpsestos: la g3nesis traductol3gica de memes, videojuegos y posts en redes» |
| 10:00 – 10:20 | Ronda de preguntas <i>Questions</i> |

SESSION 4B (in English) | Room D-210 | *Translation and Society*

Modera: Carmen Moreno Paz (Universidad Complutense de Madrid)

- | | |
|----------------------|--|
| 09:00 – 9:20 | M3lissa Major (McGill University)
“Ethical translation of Indigenous literatures from an inherited colonial language to another” |
| 9:20 – 09:40 | Ilya Skokleenko (Vrije Universiteit Brussel)
“English-translated Russian, Belarusian and Ukrainian Poetry of Exile, Emigration and Political Resistance During the Russo-Ukrainian War” |
| 09:40 – 10:00 | Piret Prgma (Tallinn University)
“Challenges of constructing translator biographies: Estonian literary translators in the 1920s-1930s” |
| 10:00 – 10:20 | Xiaoyan Tan (University of Warwick)
“Exploring Political Discourse Translation through Corpus-based Critical Discourse Analysis: A Case Study on Xi Jinping: The Governance of China I” |
| 10:20 – 10:40 | Ronda de preguntas <i>Questions</i> |

SESIÓN 4C | Aula 1-318 (Edificio D) | Traducción Audiovisual

Modera: Natalia Sgibneva (Universidad Complutense de Madrid)

- | | |
|----------------------|--|
| 09:00 – 9:20 | Javier Adrada de la Torre (Universidad Rey Juan Carlos)
«De la URSS a la Edad Media a través de YouTube: los viajes en el tiempo de Katyusha» |
| 9:20 – 09:40 | Irene Menéndez de la Rosa (Universidad Complutense de Madrid)
«Challenges of Multilingual Dubbing: A Corpus-Based Analysis» |
| 09:40 – 10:00 | José Fernando Carrero Martín (Universitat de València)
«“We didn’t need dialogue. We had faces”: traducción y recepción del cine mudo estadounidense» |
| 10:00 – 10:20 | Jinyun Wang (Universitat Pompeu Fabra)
«La localización al español de videojuegos chinos: estudio de caso del videojuego <i>Genshin Impact</i> » |
| 10:20 – 10:40 | Ronda de preguntas <i>Questions</i> |

10:40 – 11:40 CONFERENCIA PLENARIA | KEY SPEAKER

Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» (Edificio D) | *Assembly hall «Emilia Pardo Bazán» (Building D)*

“Translators as agents of language change”

Olivia Cockburn (University College London)

Presents: M.ª Carmen de Bernardo Martínez

11:40 – 12:10 DESCANSO | COFFEE BREAK – Salón ala izquierda (Edif. D) | Left wing hall (Building D)

12:10 – 13:50 SESIÓN 5 | SESSION 5

SESSION 5A (in English) | Assembly hall «Emilia Pardo Bazán» | Theory of Translation

Modera: Olivia Cockburn (University College London)

- | | |
|----------------------|--|
| 12:10 – 12:30 | Ángela Muro-Arpón (Universidad de Alcalá de Henares)
“(Re)Interpreting, Translating and/or Adapting?: A Theoretical Approach to Intersemiotic Translation” |
| 12:30 – 12:50 | Sophie Thorkildsen (University of Copenhagen)
“A Methodology for Quantitative Retranslation Studies” |
| 12:50 – 13:10 | Dora Burkus (Université de la Sorbonne Nouvelle y Pázmány Péter Catholic University)
“The career motivations of French and Hungarian literary translators. Overview of the theoretical background and introduction to some of the hypotheses” |
| 13:10 – 13:30 | Jean Pierre Ribeiro Daquila (ESERP Business and Law School)
“Promoting Arabic Literacy in Primary Schools in Arab Countries through Arabic Dialects” |
| 13:30 – 13:50 | Ronda de preguntas <i>Questions</i> |

SESIÓN 5B | Aula D-210 | *Didáctica y sociología de la Traducción*

Modera: Ane Irizar Melero (Universidad Complutense de Madrid)

- 12:10 – 12:30** Lourdes Gay-Punzano (Universitat Autònoma de Barcelona)
«La competencia cultural en la formación en traducción chino-español desde la perspectiva del profesorado»
- 12:30 – 12:50** Lamia Filali-Mouncef Lazkano (Euskal Herriko Unibertsitatea)
«Criterios para traducción terminológica y rol social de la traductora en euskera»
- 12:50 – 13:10** Francisco José Villena Rodríguez (Universidad de Granada)
«La perspectiva de los docentes de traducción sobre las creencias de autoeficacia: un estudio comparativo»
- 13:10 – 13:30** Ane Matres García (Universidad Complutense de Madrid)
«La traducción literaria dificultada por la tipología del euskera: “Gerra Zibilak” de Iban Zaldúa»
- 13:30 - 13:50** Ronda de preguntas | *Questions*

SESIÓN 5C | Aula 1-318 (Edificio D) | *Audiodescripción*

Modera: Carmen Gómez Pérez (Universidad Complutense de Madrid)

- 12:10 – 12:30** Alejandro Romero Muñoz (Universitat Jaume I)
«Explorando el continuum creativo en audiodescripción. Un análisis multimodal de la subjetividad y objetividad en plataformas de streaming»
- 12:30 – 12:50** María López Rubio (Universitat de València)
«La audiodescripción de comedias en España para el público ciego y con baja visión»
- 12:50 – 13:10** Laura Requena Revilla (Universidad de Granada)
«La superestructura textual de la audiodescripción desde una perspectiva investigadora»
- 13:10 – 13:30** Alicia Latorre Jara (Universidad de Alicante y Université Sorbonne Paris Nord)
«La audiodescripción en España y Francia: análisis de la película *Campeones* (España, 2018)»
- 13:30 - 13:50** Ronda de preguntas | *Questions*

13:50 – 15:20 COMIDA | LUNCH BREAK

15:20 – 17:00 SESIÓN 6 | *SESSION 6*

SESIÓN 6A | Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» | *Género, lenguaje inclusivo y traducción*

Modera: Miguel Cisneros Perales (Universidad Complutense de Madrid)

- 15:20 – 15:40** Elena Martínez Ramos (Universidad Complutense de Madrid)
«La traducción del lenguaje inclusivo en la novela Agua dulce de Akwaeke Emezi»
- 15:40 – 16:00** Clara Aldecoa Blázquez (Universitat Autònoma de Barcelona)
«Propuesta de clasificación de las técnicas de traducción con perspectiva de género en las versiones al español de Bone dance y Written on the body»
- 16:00 – 16:20** Chang Zhou (Universitat Autònoma de Barcelona)
«Traducción de la novela de autoría femenina española al chino»
- 16:20 – 16:40** Carmen Velasco-Montiel (Universidad Pablo de Olavide)
«Las traductoras y traductores de Margaret Atwood en España: un estudio de recepción con perspectiva de género»
- 16:40 - 17:00** Ronda de preguntas | *Questions*

SESIÓN 6B | Aula D-344 | *La medicina en la traducción y traducción poética*

Modera: Isabel Hoffmann López (Universidad Complutense de Madrid)

- 15:20 – 15:40** Fabiola Jurado Muñoz (Universidad de Córdoba)
«Traducir para el paciente oncológico y su entorno: la infografía de salud como género textual»
- 15:40 – 16:00** Gudrun Palomino Tirado (Universitat Jaume I)
«La traducción de los aspectos médicos en el poema *Tulipanes* de Sylvia Plath»
- 16:00 – 16:20** Stylianos (Stelios) Hourmouziadis y Natasa Lambrou (CETRA KU Leuven y Universidad de Murcia)
«Primera antología en griego del poeta chileno Raúl Zurita: El papel de sus traductores desde la perspectiva de *Translation Agency* (Agentividad Traductora)»
- 16:20 – 16:40** Ronda de preguntas | *Questions*

SESSION 6C (in English) | Room 1-318 (Building D) | *Interpreting. New Technologies*

Modera: David González-Iglesias González (Universidad Complutense de Madrid)

- 15:20 – 15:40** Ran Yi (UNSW Sydney Australia)
“Having a good time?: Manner of speech and practical considerations for specialised interpreters in Australian virtual courtroom”
- 15:40 – 16:00** Taojie Yin (Universitat Jaume I)
““Listen! The Interpreter is Silently Calling for Help!” The Professional Challenges and Ethical Dilemma in Refugee Contexts”
- 16:00 – 16:20** Serap Durmuş (Bartın University)
“Personal Challenges of Freelance translators due to intensive Computer Use”
- 16:20 – 16:40** Ronda de preguntas | *Question*

17:00 – 18:00 MESA REDONDA | *DISCUSSION PANEL*

Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» (Edificio D) | *Assembly hall* «Emilia Pardo Bazán» (*Building D*)

«Humanidades digitales e investigación clásica:
¿cuál es el futuro de la investigación en Humanidades?»

Ingrid Cáceres Würsig (UAH), **Itziar Hernández Rodilla** (UCM), **Celia Rico Pérez** (UCM)

Modera: Isabel Hoffmann López

18:00 – 18:30 Clausura | *Closing* – Salón de actos | *Assembly hall* «Emilia Pardo Bazán» (Edif. | *Building D*)

- **Carlos Fortea Gil**. Miembro del comité organizador del I CIDT, profesor en el Grado de Traducción e Interpretación y en el Máster en Traducción Literaria de la UCM
- **Isabel Hernández González**. Directora del Máster en Traducción Literaria de la UCM